

# Fourtén = Printemps

Autor(en): **Rey-Clivaz, Céline**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244958>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Iconographie (dessins, photographies)

Le *GPSR* possède par ailleurs des documents iconographiques originaux, dont un grand nombre proviennent d'une enquête ethnologique datant des années 1940. Les correspondants avaient été invités à fournir des renseignements sur les réalités technologiques du lieu et à les illustrer au besoin par des croquis. Toutefois, la moisson de telles données étant restée faible, le *GPSR* chargea le professeur Wilhelm Egloff d'explorer plusieurs régions de Suisse romande pour en décrire la vie matérielle. Il en a résulté une collection de relevés descriptifs minutieux complétés par des centaines de photographies et près de 2000 esquisses illustrant la vie paysanne et les anciens métiers.

## Bibliothèque

Le *GPSR* dispose aussi d'une bibliothèque qui vise à l'exhaustivité dans les domaines qui sont les siens. Ayant lors de la fondation accueilli sous forme de dons les publications que les premiers rédacteurs avaient acquises, elle est riche en ouvrages précieux (parce qu'à faible tirage) contemporains de l'éclosion des sciences du langage. Elle s'est par la suite efforcée de repérer et d'obtenir toutes les publications ayant trait à ses disciplines de compétence, de sorte qu'elle représente l'instrument de recherches le plus performant en matière de dialectologie romande. (à suivre)



## FOURTÉN - PRINTEMPS

*Céline Rey-Clivaz, Chermignon (VS)*

*Yè tornâ le bo fourtén.  
Tués chônzôn a l'êr dou tén.  
Ôn è ourou dè chôtéc  
Por ôn pôc chè devèrtéc.*

Il est de retour, le beau printemps.  
Tous songent à l'air du temps.  
On est heureux de sortir  
Pour un peu se divertir.

*Lè fliorètè dou gazôn  
Chè moûhrôn è cheintôn bôn.  
Ôn pou pâ prou ch' einfatâ  
Dè tozò lè j'achonâ.*

Les fleurettes du gazon  
Se montrent et sentent bon.  
On ne peut assez se régaler  
De toujours les humer.

*Lè j'oujé dou paradéc  
Tsantôn ein fajein lour néc.  
Nô fajén tués comein lour.  
Nô tsantén dou fon dou cour.*

Les oiseaux du paradis  
Chantent en faisant leurs nids.  
Nous faisons tous comme eux.  
Nous chantons du fond du cœur.